

E5 - Reflection in an Icy Eye

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

Wumei! Osh! Synchronize your timing!

[00:08] ---

Roger!

[00:08] ---

1\an8}Roger!

[00:18] ---

Osh! Above you!

[00:25] ---

Now this is something.

[00:27] ---

You don't often see Elan accept a duel.

[00:29] ---

*I wonder if a certain someone's
bad habits are contagious.*

[00:33] ---

*Three against one...
Just how conceited is he?*

[00:36] ---

Show some pride, Daigo House!

[00:39] ---

Are you gambling on this again?

[00:41] ---

I bet 200,000 that Elan loses.

[00:48] ---

Just try and shake them off!

[01:10] ---

Osh! Wumei!

[01:12] ---

Damn it...

[01:27] ---

Looks like he won.

[01:29] ---

My 200,000...

[01:31] ---

How lame. Losing three against one...

[01:34] ---

You've got it wrong.

They played right into Elan's hands.

[01:41] ---

It's burning, you know. Extinguish it!

[01:47] ---

Biological data for

Enhanced Person Number 4

[01:50] ---

is all within normal range.

[01:52] ---

With these results, we can

move on to the next phase.

[01:56] ---

And what about the other witch?

[01:58] ---

Even in her previous duel with Jeturk,

[02:00] ---

we couldn't identify

a GUND Format data storm.

[02:05] ---

It's possible that machine has cleared

the greatest issue with Gundams...

[02:09] ---

the bioethical concerns involving pilots.

[02:14] ---

I wonder whether it's the

mobile suit itself that cleared it, or...

[02:18] ---

It seems we'll have to

investigate directly, after all.

[02:22] ---

Let's have Enhanced Person

Number Four act on our behalf.

[02:26] ---

He must be able to figure out

whether or not that thing is a Gundam.

[02:31] ---

Isn't this what we prepared him for?

[04:11] ---

Wow!

[04:12] ---

I never knew you could

optimize frame action this way.

[04:16] ---

It's too complicated.

I can't make heads or tails of it.

[04:19] ---

Nuno! What are the systems like?

[04:21] ---

*The level of integration is
worthy of the gods themselves.*

[04:24] ---

*How many first-class engineers
worked on this thing?*

[04:28] ---

I can't believe they had that kind of budget.

[04:31] ---

You really are thrillingly mysterious.

[04:44] ---

This stone is your mother.

[04:46] ---

It's really big.

[04:48] ---

Right...

[04:49] ---

I don't see any sign of your father.

[04:51] ---

My father... well...

[04:54] ---

I'm told that he died when I was very young.

[04:59] ---

I apologize if I hit a sore spot.

[05:01] ---

Not at all!

[05:02] ---

Is this stone... a brother, maybe?

[05:06] ---

I don't have any.

[05:07] ---

Hmm...

[05:08] ---

What could it be, then?

[05:11] ---

Can you also read fortunes

[05:14] ---

for people who aren't here?

[05:16] ---

Their birthday.

[05:17] ---

Just tell me the person's birthday.

[05:22] ---

I don't know it.

[05:29] ---

Mr. Elan?!

[05:31] ---

H-H-H-Hello?

[05:35] ---

Oh, yes. That sounds fine.

[05:39] ---

Right. Yes.

[05:41] ---

What?

[05:42] ---

In that case, uh...

[05:43] ---

What's wrong?

[05:44] ---

H-He, uh...

[05:46] ---

He wants me to go out with him.

[05:54] ---

On a date?

[05:56] ---

N-No! That's not it!

[05:58] ---

*He just asked if I'd like
to go somewhere on our next day off.*

[06:01] ---

That's what a date is, dummy.

[06:03] ---

Ms. Suletta!

[06:05] ---

Did you turn down that other proposal...

[06:07] ---

because you're really after Mr. Elan?

[06:11] ---

N-N-No!

[06:13] ---

That's not it!

[06:15] ---

Both of them are really popular.

[06:18] ---

*But who'd have thought
the Ice Prince would make a move.*

[06:21] ---

Ice Prince?

[06:22] ---

Elan.

[06:23] ---

He never shows any emotion, does he?

[06:25] ---

*Be it anger or a smile, nobody's
ever seen it on his face.*

[06:28] ---

*But a lot of girls are
into cool guys like that!*

[06:32] ---

Sounds suffocating.

[06:34] ---

If I were you, I'd kick him to the curb.

[06:36] ---

Well, Suletta's the one he asked.

[06:39] ---

He never smiles?

[06:42] ---

What's wrong? Calling at a time like this...

[06:45] ---

It's just...

[06:46] ---

I might go out on my next day off.

[06:48] ---

And, uh...

[06:50] ---

I...

[06:51] ---

*Sound like you're making progress
on your wish list.*

[06:54] ---

You're going with a friend, right?

[06:57] ---

Actually, it's...

[06:58] ---

someone I don't know all that well.

[07:01] ---

And yet you're going out together?

[07:03] ---

It's weird, right?

[07:05] ---

Not at all.

[07:08] ---

*You want to learn about
someone you hardly know?*

[07:11] ---

Is that what it is?

[07:14] ---

You've made your mother happy.

[07:17] ---

*Isn't this what I taught you?
Move forward, gain two.*

[07:21] ---

Right.

[07:22] ---

Go have fun.

[07:24] ---

Thanks, Mom.

[07:27] ---

Was that your daughter?

[07:29] ---

She seems to be enjoying school.

[07:31] ---

Do you need something?

[07:33] ---

Peil Technologies is making its move.

[07:37] ---

It's sooner than we expected.

[07:56] ---

True synergy of man and machine, is that it?

[08:00] ---

The balance trajectory graph

[08:02] ---

*doesn't correspond
to any attitude control patterns.*

[08:05] ---

*And its reactivity is far too organic
for the drive system it's using.*

[08:09] ---

So you think it's body-augmentation control?

[08:13] ---

The ideal form of the GUND Format.

[08:16] ---

Normally, a task level this heavy

[08:18] ---

*would instantly kill the pilot
with a massive Permet influx.*

[08:24] ---

*Which means that Suletta Mercury
must be an enhanced person.*

[08:28] ---

*A human created
for the sole purpose of piloting a Gundam.*

[08:32] ---

Just like me.

[08:35] ---

This is no time for your grievances.

[08:36] ---

Is her face borrowed from another, too?

[08:41] ---

Wait... Are you happy about this?

[08:46] ---

*You're the ones
who asked me to look into her.*

[08:50] ---

*If the physical examination is done,
I'm going back to class.*

[08:54] ---

Before you try battling the Aerial,

[08:56] ---

I'd like to test the Phract.

[08:58] ---

We'll need you to arrange another duel.

[09:01] ---

I'll just follow your orders.

[09:10] ---

All right! Set it down just like that!

[09:13] ---

It's ready!

[09:15] ---

Ms... Chuchu!

[09:16] ---

You're really going dressed like that?

[09:19] ---

Mr. Elan said to bring Aerial too.

[09:23] ---

A chaperoned date, huh?

[09:26] ---

*Suletta! The container can go
whenever you're ready.*

[09:30] ---

Thank you very much!

[09:32] ---

On behalf of Aerial,

[09:34] ---

*I can't thank you all enough
for the repairs...*

[09:40] ---

Suletta!

[09:41] ---

What the heck are you thinking?

[09:43] ---

A date with Elan?

[09:44] ---

Oh, no!

[09:45] ---

Ms. Miorine!

[09:47] ---

Hurry aboard, Ms. Suletta.

[09:48] ---

I told you the three branches
are our enemies, didn't I?!

[09:49] ---

Now, now...

[09:51] ---

Have fun on your date!

[09:54] ---

Make sure to ask about his birthday!

[09:54] ---

Let go!

[09:56] ---

I-I'm off!

[09:56] ---

This is between me and Suletta!

[09:58] ---

Suletta!

[09:59] ---

Don't you dare go
all Romeo and Juliet on me!

[10:06] ---

Hey,

[10:07] ---

what's Mr. Elan doing here?

[10:09] ---

I wonder...

[10:10] ---

Go ask him.

[10:10] ---

No way!

[10:21] ---

G-Good morning!

[10:24] ---

I see you came on time.

[10:26] ---

Let's go, then.

[10:28] ---

Right!

[10:30] ---

Mr. Guel!

[10:31] ---

You won't believe this!

[10:33] ---

What is it?

[10:34] ---

*The Mercurian girl is going
on a date with the Ice Prince!*

[10:38] ---

With Elan? Don't make me laugh.

[10:40] ---

It's true! Somehow, they've...

[10:43] ---

Felsi.

[10:46] ---

Where did they go?

[10:56] ---

I'm sorry about this.

[10:57] ---

*My Zowort... is under repair
after the last duel.*

[11:01] ---

Not at all!

[11:02] ---

If I... can be of help...

[11:05] ---

I'm happy!

[11:07] ---

*Inspecting the testing sector is also
the job of the Dueling Committee.*

[11:11] ---

Can you go around in this order?

[11:13] ---

You got it!

[11:22] ---

Impressive piloting skills.

[11:24] ---

Not at all. I just...

[11:27] ---

How long with this machine?

[11:28] ---

What?

[11:30] ---

I'd like to know more about you.

[11:35] ---

I've always been with her.

[11:36] ---

Since I was a child.

[11:39] ---

Always?

[11:41] ---

Did you ever struggle or suffer?

[11:43] ---

While piloting, I mean.

[11:46] ---

There wasn't any suffering...

[11:48] ---

I rather felt at ease.

[11:52] ---

*We've always been together,
from childhood onwards.*

[11:55] ---

To me, Aerial is like a good friend.

[12:00] ---

Or even family.

[12:02] ---

That sounds weird, right?

[12:08] ---

Uh... Mr. Elan!

[12:11] ---

P-P-Please tell me when your birthday is!

[12:14] ---

Can you do me a favor?

[12:16] ---

Huh? Sure...

[12:19] ---

I'd like to pilot Aerial by myself.

[12:22] ---

What?

[12:23] ---

I won't be rough with one of your family.

[12:26] ---

So...

[12:33] ---

Maybe he did this...

[12:35] ---

to avoid talking about his birthday.

[12:42] ---

I can expose the truth.

[12:45] ---

Whether or not you're a Gundam.

[12:48] ---

Permet score...

[12:50] ---

Two.

[13:02] ---

I knew it.

[13:04] ---

This is the GUND Format.

[13:07] ---

No, wait...

[13:08] ---

It lacks that sensation.

[13:10] ---

*Like a hand reaching
so roughly into my brain.*

[13:16] ---

The Permet isn't responding.

[13:19] ---

*Which means, the one
who has lifted the curse is...*

[13:29] ---

Suletta Mercury...

[13:32] ---

You're nothing like me!

[13:41] ---

Mr. Elan!

[13:44] ---

I-I'm sorry!

[13:48] ---

You didn't want to tell me your birthday?

[13:54] ---

That's something...

[13:56] ---

I've never had.

[13:58] ---

Do you mean...

[13:59] ---

your mom never told you?

[14:03] ---

How you annoy me.

[14:05] ---

Your mobile suit is like family?

[14:08] ---

These things are nothing but a curse to me.

[14:11] ---

I thought we were alike,

[14:14] ---

but you and I are...

[14:24] ---

Elan!

[14:25] ---

You bastard, what did...

[14:31] ---

what did you do to her?

[14:34] ---

Depending on your answer...

[14:35] ---

You'll ask for a duel?

[14:36] ---

What?

[14:37] ---

Perfect timing, Guel Jeturk.

[14:40] ---

I challenge you...

[14:42] ---

to a duel.

[14:48] ---

Both parties,

[14:49] ---

deposit your souls on Libra's scales.

[14:52] ---

The duelists are Guel Jeturk and Elan Ceres.

[14:55] ---

*The location will be
the 11th tactical testing sector.*

[14:59] ---

The one-on-one code will apply.

[15:01] ---

Any objections?

[15:02] ---

None.

[15:03] ---

No objections.

[15:05] ---

*It's been a while since we've seen
a duel among the three branches.*

[15:09] ---

Guel Jeturk.

[15:11] ---

What is your stake in this duel?

[15:13] ---

*That this jerk stays away
from Suletta Mercury.*

[15:17] ---

I see.

[15:18] ---

H-Hey, that's... none of your business!

[15:22] ---

Don't you get it?

[15:23] ---

*This guy is your enemy.
He's from the three branches!*

[15:26] ---

Doesn't that go for you too?

[15:30] ---

I...

[15:31] ---

Heck.

[15:32] ---

Mercurian Miss.

[15:34] ---

This duel is between Guel and Elan.

[15:37] ---

It's not your place to interfere.

[15:39] ---

Yeah, but...

[15:41] ---

If you're unhappy with the result,

[15:43] ---

then fight another duel yourself.

[15:45] ---

Those are the rules that govern this school.

[15:49] ---

Elan Ceres, what is your stake in this duel?

[15:52] ---

I...

[15:55] ---

Suletta Mercury.

[15:57] ---

If I win, I will fight a duel with you.

[16:03] ---

Very well.

[16:04] ---

Alea jacta est.

[16:06] ---

The duel is approved.

[16:10] ---

Hey! Stop right there!

[16:13] ---

Who the hell just boarded Lauda's Dilanza?

[16:15] ---

Actually, it's...

[16:16] ---

Brother!

[16:17] ---

You're forbidden to duel!

[16:19] ---

If Dad finds out about this...

[16:21] ---

*If I win, Dad will have nothing
to complain about.*

[16:28] ---

Why the heck are Elan and Guel dueling?

[16:31] ---

It's perfectly obvious!

[16:33] ---

Right, Ms. Suletta?

[16:35] ---

That's...

[16:36] ---

That's not it.

[16:38] ---

This is a good development.

[16:39] ---

Let them destroy each other.

[16:41] ---

You really are mean-spirited.

[16:50] ---

KP001, Guel Jeturk.

[16:53] ---

Dilanza... let's go!

[16:56] ---

This won't end well.

[16:58] ---

If the CEO finds out...

[17:00] ---

Please abort the duel!

[17:02] ---

My brother is not permitted to fight.

[17:05] ---

The duel is invalid!

[17:06] ---

We already gave Mr. Guel authorization.

[17:11] ---

Forgive me, Lauda.

[17:13] ---

I too want to see this duel.

[17:26] ---

What?

[17:27] ---

A black Zowort?

[17:28] ---

I don't think so.

[17:30] ---

That one is...

[17:32] ---

KP002, Elan Ceres.

[17:36] ---

Pharact, going out.

[17:43] ---

Peil House has a new model, too?

[17:45] ---

Damn rich kids.

[17:47] ---

Both parties, face off.

[17:50] ---

*Victory is never decided by
mobile suit performance alone.*

[17:54] ---

Nor by the skill of the pilot, alone.

[17:57] ---

The result itself is the only truth!

[17:57] ---

The result itself is the only truth!

[18:01] ---

Fix release.

[18:09] ---

The new model flies too, huh?

[18:11] ---

Even so!

[18:25] ---

In low gravity, the Dilanza can do that too!

[18:28] ---

Whoa!

[18:29] ---

Look at them...

[18:30] ---

Go! Odds are 1.4-to-1!

[18:33] ---

I can't believe you bet on that guy.

[18:37] ---

He's fighting too violently.

[18:39] ---

*Look at all the clouds of sand
charged with static electricity!*

[18:43] ---

Regolith...

[18:50] ---

Damn it.

[18:51] ---

*You'll be my assistant
in testing the Phract.*

[18:55] ---

What?

[19:00] ---

A Gundam?

[19:02] ---

Permet score...

[19:03] ---

three.

[19:15] ---

What the...

[19:22] ---

D-Damage!

[19:27] ---

No, it's not that.

[19:37] ---

Functions are restored?

[19:39] ---

That looks like...

[19:40] ---

An electromagnetic stun beam.

[19:43] ---

So this one uses drones too!

[19:46] ---

Those are no drones.

[19:48] ---

They're...

[19:50] ---

The GUND Format.

[19:53] ---

It's been so long...

[19:55] ---

Old friend.

[19:57] ---

So there was another witch all along.

[20:08] ---

Damn it... in that case!

[20:17] ---

As long as they don't touch me,
this is nothing!

[20:21] ---

You wish.

[20:23] ---

I'll make it through!

[20:32] ---

I did it!

[20:46] ---

He fell into Elan's trap.

[20:49] ---

Elan used the conductivity
of the electromagnetic beams

[20:52] ---

to give the regolith an electrostatic charge.

[20:54] ---

When the dust adhered
to the joint drive parts,

[20:57] ---

it created an overload.

[21:00] ---

The key factor was actually caused

[21:03] ---

by Mr. Guel himself.

[21:35] ---

Stop...

[21:37] ---

The only way to defeat a Gundam...

[21:40] ---

I said stop!

[21:42] ---

...is with a Gundam.

[21:49] ---

I tripled my wager!

[21:51] ---

I can't believe this.

[21:53] ---

All right!

[21:55] ---

H-Hello?

[21:56] ---

Mr. Elan, you...

[21:58] ---

I won. Suletta Mercury.

[22:01] ---

As promised, you will now fight me.

[22:06] ---

Promised?

[22:07] ---

Suletta, did you...

[22:09] ---

The stakes of our duel will be...

[22:13] ---

the Aerial.

[22:15] ---

If I win,

[22:18] ---

your Gundam will be mine.

[23:53] ---

Next time on

Mobile Suit Gundam: The Witch from Mercury,

[23:57] ---

"A Gloomy Song."

Revision #1

Created 2024-04-08 17:03:09 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 17:03:10 UTC by whimsee